



ЭГО
ТРАНСЛЕЙТИНГ
СБ

Проблема качества лингвистического сопровождения контрактов в рамках ВТС

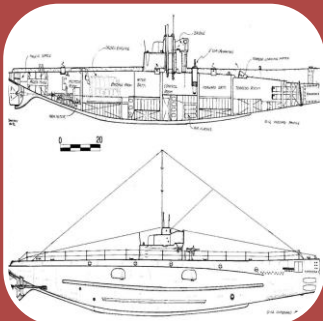
*Хайрулина Оксана Игоревна,
доцент, к.ф.н, Заместитель
генерального директора по
производству
ООО «ЭГО Транслейтинг СБ»*



Контракты в рамках военно-технического сотрудничества (ВТС)



Контракты в рамках военно-технического сотрудничества (ВТС)



Подготовка.
Перевод
материалов
для обучения
Подготовка
сотрудников



Обучение
иностраннх
специалистов.
Теория и
практика



Предприемка и
приемка



Гарантийное
обслуживание /
инспекции



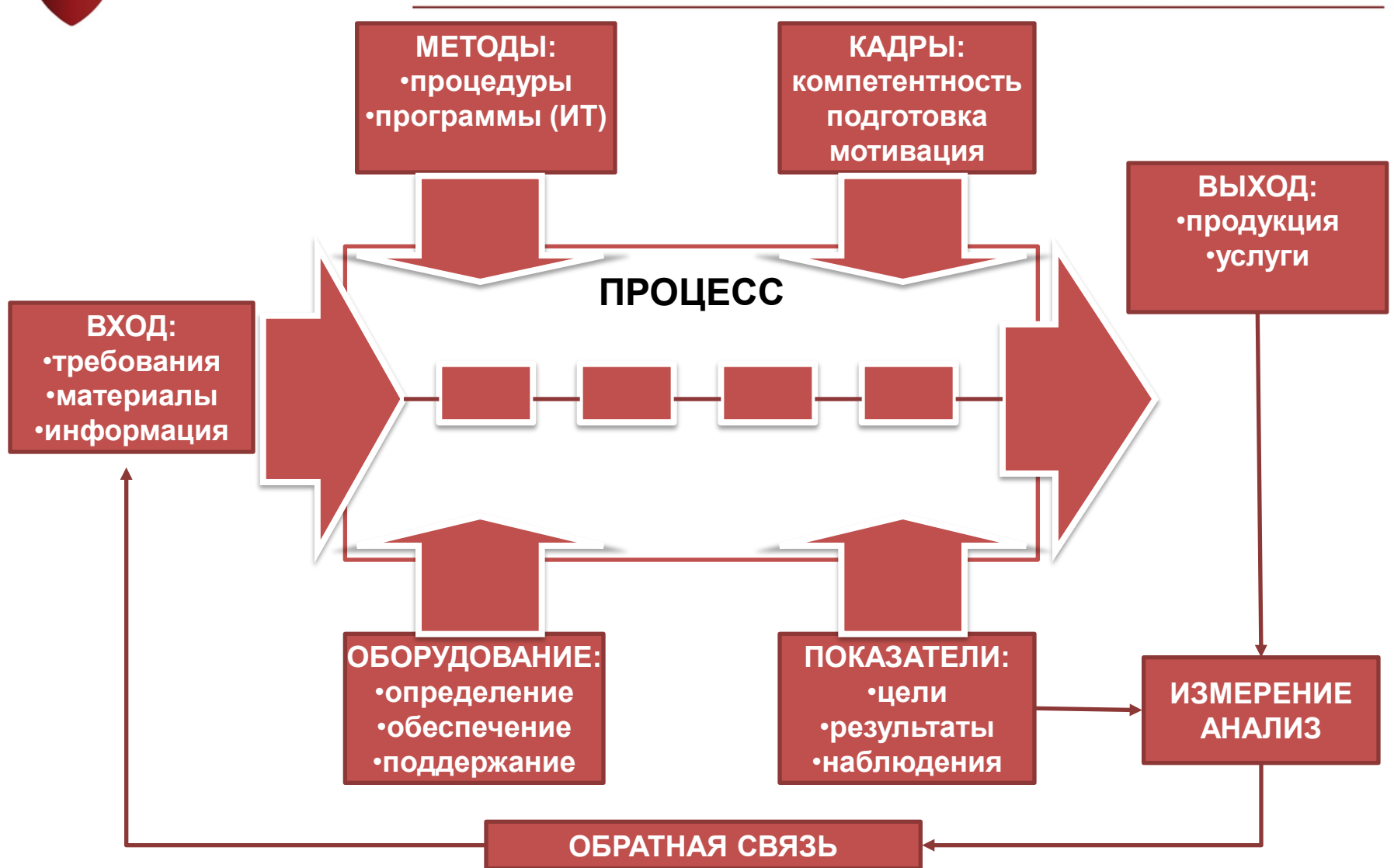
Ремонт /
Модернизация



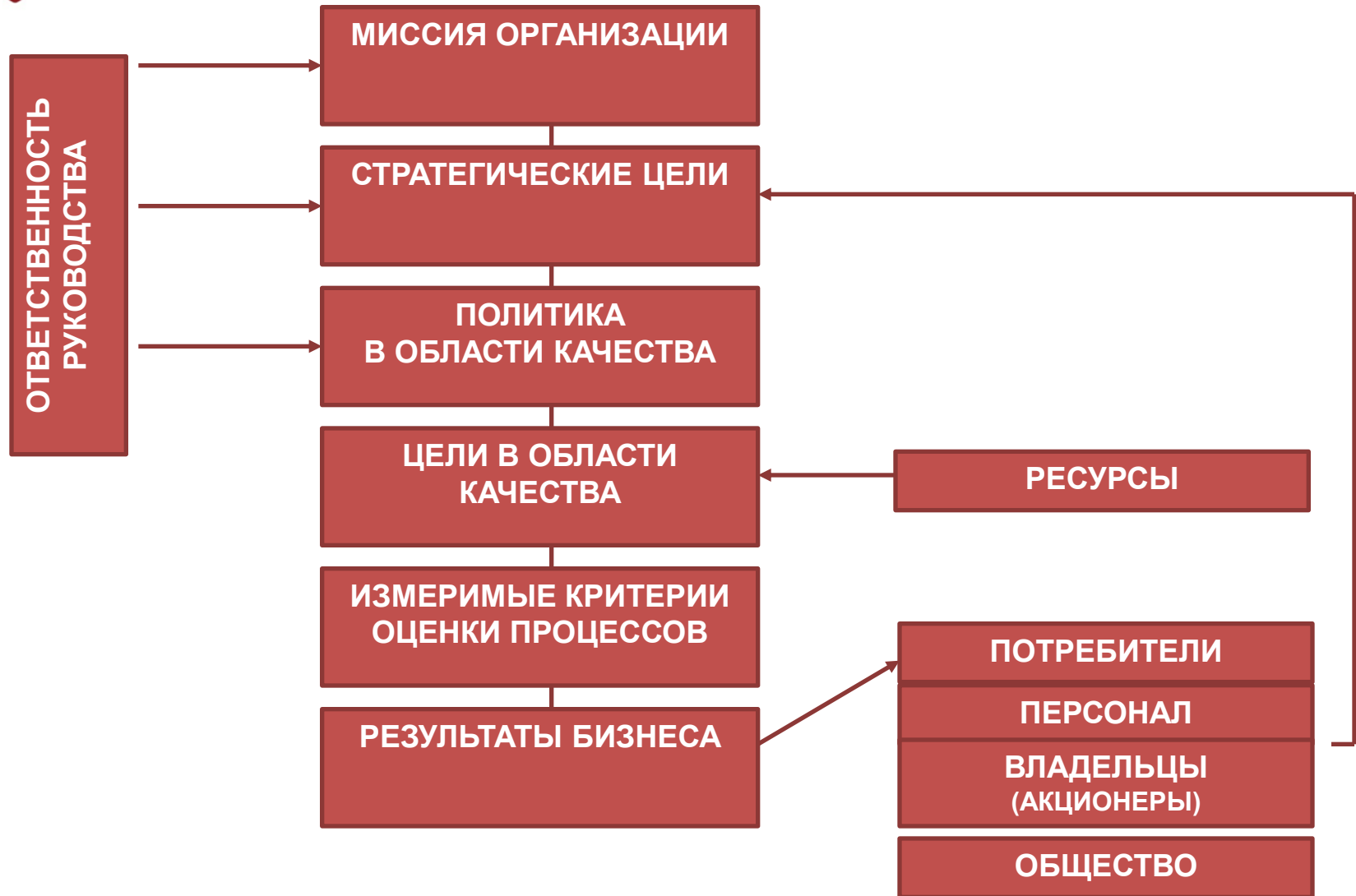
1. Понимание специфики документов.
2. Определения требований к лексике и терминологии.
3. Знание правил пребывания/культурных особенностей в стране командирования.
4. Предупреждение оникновения форсмажорных ситуаций.

- Отсутствие опыта работы подрядчика с предприятиями ОПК.
- **Отсутствие лингвистических стандартов.**
- Незнание отраслевых стандартов лингвистическими компаниями.
- Разделение заказа между несколькими подрядчиками.

Модель процесса



Взаимосвязь стратегических целей организации с целями в области качества





Стандарты

- ГОСТ Р 2.901-99 «Единая система конструкторской документации. Документация, отправляемая за границу. Общие требования»
- ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления»
- ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»

- ISO 9001 — стандартизирует процессы перевода
- ISO 17100 — стандартизирует письменный перевод.
- Стандарты добровольные.

- PKN EN 15038 (Poland)
- BS EN 15038 (UK)
- DIN EN 15038 (Germany)
- NF X50-670 (France)
- OENORM EN 15038 (Austria)
- SN EN 15038 (Switzerland)
- UNE-EN 15038 (Spain)
- SFS EN 15038 (Finland)
- UNI EN 15038 (Italy)
- EVS-EN 15038 (Estonia)
- MSZ EN 15038 (Hungary)
- SS-EN 15038:2006 (Sweden)
- SR-EN 15038 (Romania)
- BDS EN 15038 (Bulgaria)

EN 15038:2006 (EU)

ASTM F2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation (USA)

CAN CGSB 131.10 (Canada)

При этом:


1. EN15038 так же, как ISO 9001 стандарт процесса.

2. ISO 17100 стандарт на письменный перевод

- Структура многих предприятий авиационной промышленности подразумевает внутреннего поставщика лингвистических услуг;
- важность наличия стандартизированной методологии работы, применение которой обеспечивает качественный результат при удовлетворении потребностей в переводе

Федеральный закон № 184 с изменениями от 29.07.2017

- призван способствовать упрощению международной кооперации
- документ, в котором распределены зоны ответственности



Дискуссионные моменты

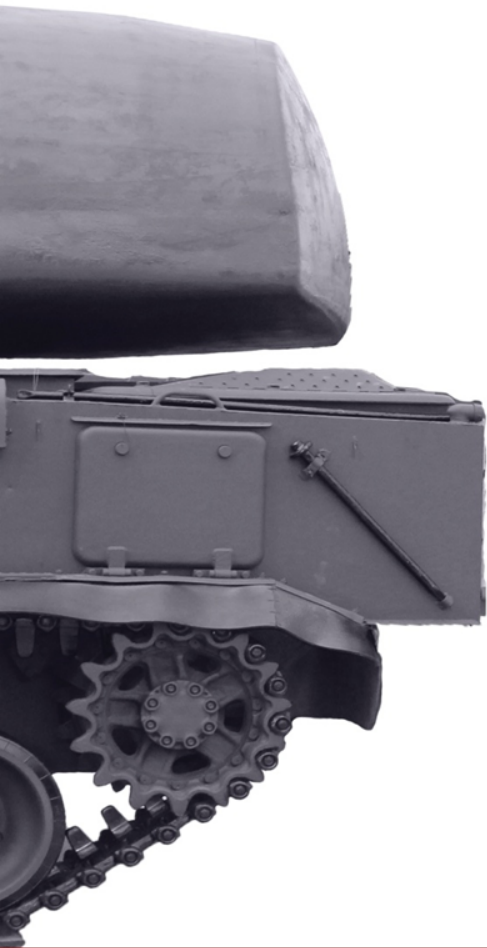
Принципиально разделены требования к характеристикам продукции и связанным с ними процессами жизненного цикла изделия (от проектирования до утилизации). Вся конкретика переносится в национальные стандарты, которые являются основой выполнения технических регламентов.

- полностью отвечает международному подходу к техническому регулированию
- применение на добровольной основе национальных стандартов и/или сводов правил является достаточным условием соблюдения требований соответствующих регламентов, и наоборот, неприменение национальных стандартов и/или сводов правил не может расцениваться, как несоблюдение требований технических регламентов

Подтверждение соответствия на территории РФ может носить добровольный и обязательный характер

- Добровольное подтверждение соответствия осуществляется в форме добровольной сертификации
- обязательное в двух формах: принятия декларации о соответствии и/или обязательной сертификации

Перевод в сфере ВПК



- Проект по лингвистическому обслуживанию — имидж заказчика в глазах конечного заказчика. Проект в проекте.
- Взаимодействие в части уточнения деталей и составления технического задания крайне важный фактор успеха.

Выводы



1. Лингвистический проект — часть удачной «упаковки» продукта.
2. Длительные контракты ВТС — управление человеческими ресурсами, формирование имиджа и привлекательности продукции ВПК РФ.
3. Ошибка по незнанию/недостатку информации имеет слишком высокую цену.

Спасибо за внимание!

